
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(songs From Alice In Wonderland And) 000001

2. 《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(songs From Alice In Wonderland And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(Songs From Alice in Wonderland and)
第1/2页

[-] [nəʊt] : [klɪk] [ɒn][ðə; ði] [['lɪs(ə)n]] [lɪŋk][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] (['mɪdi]) .
Transcriber's Note : Click on the [Listen] link to hear the music (midi) .
转录员的 笔记 : 点击 在 这 [听] 关联 到 听到 这 音乐 (midi) .

转录者注：点击[收听]链接即可收听音乐（midi）。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] [[ˌeks em 'el]] [lɪŋk][tuː; tə] [vjuː] [ɔː(r)] [ˌdaʊn'ləʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [nəʊ'teɪʃn] [ɪn] - ['fɔːmæt] .
Click on the [XML] link to view or download the music notation in MusicXML format .
点击 在 这 [XML] 关联 到 看法 或者 下载 这 音乐 符号 在 - 格式 .

点击 [XML] 链接以查看或下载 MusicXML 格式的乐谱。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] [[ˌpiː diː 'ef]] [lɪŋk][tuː; tə] [vjuː] , [ˌdaʊn'ləʊd] , [ɔː(r)] [prɪnt] [ʃiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌpiː diː 'ef] ['fɔːmæt] .
Click on the [PDF] link to view , download , or print sheet music in PDF format .
点击 在 这 [PDF] 关联 到 看法 , 下载 , 或者 打印 床单 音乐 在 PDF 格式 .

点击 [PDF] 链接即可查看、下载或打印 PDF 格式的乐谱。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[sɔːŋz] [frɒm; frəm]
SONGS FROM
歌曲 从

歌曲来自

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ænd; ənd]
AND
和

和

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]
THROUGH THE LOOKING - GLASS
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[[ɪn'lɑːdʒ]]
[Enlarge]
[放大]

[放大]

[wɜːdz] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
WORDS BY LEWIS CARROLL
字 经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔作词

['mjuːzɪk][baɪ] ['luːsi] [iː] . ['brɔːdwʊd]
MUSIC BY LUCY E . BROADWOOD
音乐 经过 露西 E . 阔木

露西·E·布罗德伍德作曲

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑːlz] ['foʊkɑːrd]
ILLUSTRATIONS BY CHARLES FOLKARD
插图 经过 查尔斯 民俗

查尔斯·福尔卡德插图

[[ɪn'lɑːdʒ]]
[Enlarge]
[放大]

[放大]

[sɔːŋz] [frɒm; frəm]
SONGS FROM
歌曲 从

歌曲来自

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ænd; ənd]
AND
和

和

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]
THROUGH THE LOOKING - GLASS
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[wɜːdz] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
WORDS BY LEWIS CARROLL
字 经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔作词

['mjuːzɪk][baɪ] ['luːsi] [iː] . ['brɔːdwʊd]
MUSIC BY LUCY E . BROADWOOD
音乐 经过 露西 E . 阔木

露西·E·布罗德伍德作曲

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑːlz] ['foʊkɑːrd]
ILLUSTRATIONS BY CHARLES FOLKARD
插图 经过 查尔斯 民俗

查尔斯·福尔卡德插图

[ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] , ['limitid] . , [fɔːr] , [faɪv] & [sɪks] , ['səʊhəʊ] [skweə(r)] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [wʌn] .
A . & C . BLACK , LTD . , 4 , 5 & 6 , SOHO SQUARE , LONDON , W . 1 .
一个 . & C . 黑色的 , 有限公司 . , 4 , 5 & 6 , 苏豪区 正方形 , 伦敦 , W . 1 .

A. & C. BLACK, LTD.，伦敦苏豪广场 4、5 和 6 号，W. 1。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
This Book is published by kind permission of
这 书 是 已发布 经过 种类 允许 的

本书经以下机构友好许可出版：

['mesəz] . [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .
Messrs . Macmillan & Co . , Ltd .
先生们 . 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 .

麦克米伦有限公司

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Published , October , 1921 .
已发布 , 十月 , - .

出版于1921年10月。

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[sɔːŋz] [frɒm; frəm] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
SONGS FROM ALICE IN WONDERLAND .
歌曲 从 爱丽丝 在 仙境 .

《爱丽丝梦游仙境》中的歌曲。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɒkədaɪl] -
How doth the little Crocodile 11
如何 确实 这 小的 鳄鱼 -

小鳄鱼11是如何做到的

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] -
You are Old , Father William 13
你 是 老的 , 父亲 威廉 -

您老了，威廉神父13

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] ! -
Twinkle , twinkle , little Bat ! 15
闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 ! -

一闪一闪小蝙蝠！ 15

[pɪg][ænd; ənd]['pepə(r)] -
Pig and Pepper 17
猪 和 胡椒 -

猪和辣椒 17

[ðə; ði]['lɒbstə(r)] [kwə'drɪl] -
The Lobster Quadrille 19
这 龙虾 方阵舞 -

龙虾方舞 19

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] -
' Tis the Voice of the Lobster 21
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾 -

这是龙虾之声 21

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] -
Beautiful Soup 23
美丽的 汤 -

美丽的汤 23

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] -
The Queen of Hearts 24
这 女王 的 红心 -

红心皇后 24

[huː] [stəʊl] [ðə; ði] [tɑːrts] ? -
Who Stole the Tarts ? 25
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? -

谁偷了馅饼？25

[sɔːŋz] [frɒm; frəm] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
SONGS FROM THROUGH THE LOOKING - GLASS .
歌曲 从 通过 这 寻找 - 玻璃 .

来自《爱丽丝镜中奇遇记》的歌曲。

['dʒæbəwɒki] -
Jabberwocky 29
杰伯沃克 -

Jabberwocky 29

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] -
Tweedledum and Tweedledee 31
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 -

特威德尔迪和特威德尔达姆 31

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] -
The Walrus and the Carpenter 33
这 海象 和 这 木匠 -

海象和木匠 33

['hʌmpti] , ['dʌmpti] -
Humpty , Dumpty 35
矮胖子 , 矮胖子 -

矮胖子，35

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] -
The Message to the Fish 37
这 信息 到 这 鱼 -

给鱼的信息 37

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] -
The Lion and the Unicorn 39
这 狮子 和 这 独角兽 -

狮子与独角兽 39

[ðə; ði] [eɪdʒd] , [eɪdʒd] [mæn] -
The Aged , Aged Man 41
这 老年人 , 老年人 男人 -

老人，老人 41

[kwiːn] ['ælɪs] -
Queen Alice 45
女王 爱丽丝 -

艾丽斯女王 45

[ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪd(ə)l] -
The Fish Riddle 47
这 鱼 谜语 -

鱼之谜 47

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['leɪdi] -
Hush - a - by , Lady 48
嘘 - 一个 - 经过 , 女士 -

嘘，48号女士

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['slaɪtli] ['ɔːltə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋz] ;
It has been found necessary to slightly alter the original arrangement of the songs ;
它 有 到过 成立 必要的 到 轻微地 改变 这 原来的 安排 的 这 歌曲 ;

经查，有必要对歌曲的原有编排稍作修改；

" [pɪg][ænd; ənd]['pepə(r)] " [ænd; ənd] " ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] ! " [hæv; həv] [biːn] [træns'pəʊzd] , [ænd; ənd] " [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] ,
" Pig and Pepper " and " Twinkle , twinkle , little Bat ! " have been transposed , and " Hush - a - by ,
" 猪 和 胡椒 " 和 " 闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 ! " 有 到过 转置 , 和 " 嘘 - 一个 - 经过 ,

《小猪和辣椒》和《一闪一闪小蝙蝠！》被调换了位置，《嘘，

['leɪdi] " [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [lɑːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] " [kwiːn] ['ælɪs] .
Lady " has been placed last instead of before " Queen Alice .
女士 " 有 到过 放置 最后的 反而 的 前 " 女王 爱丽丝 .

“Lady”被放在了最后，而不是在“Queen Alice”之前。

" [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)]
" ILLUSTRATIONS IN COLOUR
" 插图 在 颜色

彩色插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] ['foʊkɑːrd] .
CHARLES FOLKARD .
查尔斯 民俗 .

查尔斯·福尔卡德。

[ə; eɪ][mæd] [tiː] - ['pɑːti] ['frʌntɪspiːs]
A Mad Tea - party Frontispiece
一个 疯狂的 茶 - 派对 卷首插图

疯狂茶会扉页

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [æn; ən] [iːl] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] -
Yet you balance an Eel on the end of your Nose 12
然而 你 平衡 一个 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 -

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼 12

[spiːk] ['rʌfli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] -
Speak roughly to your little Boy 16
说话 大致 到 你的 小的 男生 -

对你的小男孩（16岁）说话粗鲁些

[ðə; ði]['lɒbstə(r)] [kwə'drɪl] -
The Lobster Quadrille 18
这 龙虾 方阵舞 -

龙虾方舞 18

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] -
Beautiful Soup 22
美丽的 汤 -

美丽的汤 22

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔːpḷ] [sɒːd] [ɪn][hænd] -
He took his Vorpal Sword in Hand 28
他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 -

他手中握着他的沃帕尔剑 28

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] -
The Walrus and the Carpenter 32
这 海象 和 这 木匠 -

海象和木匠 32

[ai] [went] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] -
I went and shouted in his Ear 36
我 去 和 喊叫 在 他的 耳朵 -

我走过去对着他的耳朵大喊36

[ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] -
I look for Butterflies that sleep among the Wheat 40
我 看 为了 蝴蝶 那 睡觉 之中 这 小麦 -

我寻找栖息在麦田里的蝴蝶。

[ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɪð] ['triːkl] [ænd; ənd][ɪŋk] -
Then fill up the Glasses with Treacle and Ink 44
然后 充满 向上 这 眼镜 和 糖浆 和 墨水 -

然后往杯子里倒入糖浆和墨水 44

[ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪd(ə)l] -
The Fish Riddle 46
这 鱼 谜语 -

鱼之谜 46

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɒn] [ðə; ði]['kʌvə(r)]
Alice and her Friends On the Cover
爱丽丝 和 她 朋友们 在 这 覆盖

爱丽丝和她的朋友们在封面

[sɔːŋz] [frɒm; frəm]
Songs from
歌曲 从

歌曲来自

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] - - -
Alice in Wonderland - 11 -
爱丽丝 在 仙境 - - -

爱丽丝梦游仙境-11-

[haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɒkədaɪl]
How doth the little Crocodile
如何 确实 这 小的 鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的?

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɒkədaɪl]
How doth the little crocodile
如何 确实 这 小的 鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [teɪl] ,
Improve his shining tail ,
提升 他的 灼灼 尾巴 ,

改善他闪亮的尾巴，

[ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl]
And pour the waters of the Nile
和 倒 这 水 的 这 尼罗河

然后倾倒尼罗河水

[ɒn] [ɛvɹi] ['gəʊldən] [skeɪl] !
On ev'ry golden scale !
在 每一个 金的 规模 !

在所有黄金标准上！

[haʊ] ['tʃɪəfəli] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][grɪn] ,
How cheerfully he seems to grin ,
如何 愉快地 他 似乎 到 咧嘴笑 ,

他笑容灿烂，看起来多么开心啊！

[haʊ] ['niːtli] [spredz] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,
How neatly spreads his claws ,
如何 整齐地 传播 他的 爪子 ,

他利爪张开得多么整齐啊！

[ænd; ənd] ['welkəm] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn]
And welcomes little fishes in
和 欢迎 小的 鱼 在

并欢迎小鱼儿进入

[wɪð] ['dʒentli]['smaɪlɪŋ][dʒɔːz] ! - - -
With gently smiling jaws ! - 12 -
和 轻轻地 微笑 下颚 ! - - -

带着温柔的微笑！-12-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 13 -
[放大] - - -

[放大]-13-

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm]
You are old , Father William
你 是 老的 , 父亲 威廉

威廉神父，您老了。

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" You are old , Father William , " the young man said ,
" 你 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉神父，您老了，”年轻人说。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] ;
" And your hair has become very white ;
" 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 ;

"你的头发已经变得很白了;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] —
And yet you incessantly stand on your head —
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? "
Do you think , at your age , it is right ? "
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? "

你觉得在你这个年纪这样做合适吗?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
" In my youth , " Father William replied to his son ,
" 在 我的 青年 , " 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

"在我年轻的时候,"威廉神父回答他的儿子说。

" [ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [breɪn] ;
" I feared it might injure the brain ;
" 我 害怕 它 可能 损伤 这 脑 ;

我担心这可能会伤到大脑;

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [nʌn] ,
But , now that I'm perfectly sure I have none ,
但 , 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但是,既然我现在完全确定我没有,

[waɪ] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . " - - -
Why I do it again and again . " - 14 -
为什么 我 做 它 再次 和 再次 . " - - -

我为什么一次又一次地这样做。-14-

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,
" You are old , " said the youth , " as I mentioned before ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 作为 我 提及 前 ,

"你老了,"年轻人说,"正如我之前提到的那样。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] [məʊst] [ʌn'kɒmənli] [fæt] ;
And have grown most uncommonly fat ;
和 有 生长 最多 不寻常地 胖的 ;

而且变得异常肥胖;

[jet] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌməsɔːlt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] —
Yet you turned a back - somersault in at the door —
然而 你 转向 一个 后退 - 空翻 在 在 这 门 —

然而,你却在门口翻了个后空翻——

[preɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðæt] ? "
Pray , what is the reason of that ? "
祈祷 , 什么 是 这 原因 的 那 ? "

请问,这是为什么呢?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [lɒks] ,
" In my youth , " said the sage , as he shook his grey locks ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 圣人 , 作为 他 摇晃 他的 灰色的 锁 ,

"在我年轻的时候,"这位智者一边说着,一边甩了甩他灰白的头发。

" [ai] [kept] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] ['veri] ['sʌp(ə)l]
" I kept all my limbs very supple
" 我 保留 全部 我的 四肢 非常 柔软

我保持了四肢的灵活性。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔɪntmənt] — [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [ðə; ði][bɒks] —
By the use of this ointment — one shilling the box —
经过 这 使用 的 这 软膏 — 一 先令 这 盒子 —

使用这种药膏——每盒一先令——

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] . "
Allow me to sell you a couple . "
允许 我 到 卖 你 一个 夫妻 . "

让我卖给你一对吧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dʒɔːz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk]
" You are old , " said the youth , " and your jaws are too weak
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 和 你的 下颚 是 也 虚弱的

"你年纪大了,"年轻人说,"你的下巴也太没劲了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈtʌfə(r)] [ðæn; ðən][ˈsuːɪt; ˈsjuːɪt] ;
For anything tougher than suet ;
为了 任何事物 更难 比 羊脂 ;

比牛油更硬的东西;

[jet] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [guːs] , [wɪð] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːk] —
Yet you finished the goose , with the bones and the beak —
然而 你 完成的 这 鹅 , 和 这 骨头 和 这 喙 —

然而，你却把那只鹅吃光了，连骨头和喙都剩下了——

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Pray , how did you manage to do it ? "
祈祷 , 如何 做过 你 管理 到 做 它 ? "

请问你是怎么做到的?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , " [ai] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
" In my youth , " said his father , " I took to the law ,
" 在 我的 青年 , " 说 他的 父亲 , " 我 采取 到 这 法律 ,

"我年轻的时候,"他父亲说,"学过法律。"

[ænd; ənd][ˈɑːgjuːd] [iːtʃ] [keɪs] [wɪð] [maɪ][waɪf] ;
And argued each case with my wife ;
和 争论 每个 案件 和 我的 妻子 ;

我与妻子就每个案子进行了辩论;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌskjələ(r)] [streŋθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː] ,
And the muscular strength which it gave to my jaw ,
和 这 肌肉发达的 力量 哪个 它 给予 到 我的 颚 ,

它增强了我下巴的肌肉力量,

[hæz; həz][ˈlɑːstɪd][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
Has lasted the rest of my life . "
有 持续 这 休息 的 我的 生活 . "

它伴随了我余生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] [ˈhɑːdli] [səˈpəʊz]
" You are old , " said the youth ; " one would hardly suppose
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

"你年纪大了,"年轻人说,"人们很难想象你会这样想。"

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][ˈevə(r)] ;
That your eye was as steady as ever ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定;

[jet] [juː; jʊ] [ˈbæləns] [æn; ən] [iːl] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] —
Yet you balance an eel on the end of your nose —
然而 你 平衡 一个 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼——

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] ['ɔːfli] ['klevə(r)] ? "
What made you so awfully clever ? "
什么 制成 你 所以 非常 聪明的 ? "

是什么让你如此聪明绝顶?

" [ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
" I have answered three questions , and that is enough ,
" 我 有 回答 三 问题 , 和 那 是 足够的 ,

"我已经回答了三个问题，这就足够了。"

" [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; " [doʊnt] [gɪv] [jɔː'self] [eəz] !
" Said his father ; " don't give yourself airs !
" 说 他的 父亲 ; " 不 给 你自己 播出 !

他父亲说："别摆架子！"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stʌf] ?
Do you think I can listen all day to such stuff ?
做 你 思考 我 能 听 全部 天 到 这样的 东西 ?

你觉得我能整天听这种东西吗?

[biː; bi] [ɒf] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [steəz] ! " - - -
Be off , or I'll kick you down stairs ! " - 15 -
是 离开 , 或者 患病的 踢 你 向下 楼梯 ! " - - -

滚开，不然我就把你踹下楼！-15-

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt]
Twinkle , twinkle , little Bat
闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠

一闪一闪小蝙蝠

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] !
Twinkle , twinkle , little bat !
闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 !

一闪一闪小蝙蝠！

[haʊ] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] [æt; ət] !
How I wonder what you're at !
如何 我 想知道 什么 你是 在 !

我很好奇你在做什么！

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][flai] ,
Up above the world you fly ,
向上 多于 这 世界 你 飞 ,

你飞翔在世界之上，

[laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ! - - -
Like a tea - tray in the sky ! - 16 -
喜欢 一个 茶 - 托盘 在 这 天空 ! - - -

就像天上的茶盘！-16-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 17 -
[放大] - - -

[放大]-17-

[pɪg][ænd; ənd]['pepə(r)]
Pig and Pepper
猪 和 胡椒

猪和辣椒

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

" [spiːk] ['rʌfli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Speak roughly to your little boy ,
" 说话 大致 到 你的 小的 男生 ,

"对你的小儿子说话粗鲁点，

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['sniːzɪz] ;
And beat him when he sneezes ;
和 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候就打他；

[hiː; hi]['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
He only does it to annoy ,
他 仅有的 做 它 到 烦人 ,

他这样做只是为了惹恼别人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːz] .
Because he knows it teases .
因为 他 知道 它 预告 .

因为他知道这样会让人觉得好笑。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

"哇！

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

" [ai] [spiːk] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
" I speak severely to my boy ,
" 我 说话 严重 到 我的 男生 ,

"我对儿子说话很严厉，

[ai] [biːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['sniːzɪz] ;
I beat him when he sneezes ;
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候我就揍他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ]
For he can thoroughly enjoy
为了 他 能 彻底 享受

因为他可以尽情享受

[ðə; ði]['pepə(r)] [wen] [hiː; hi] [pliːz] .
The pepper when he pleases .
这 胡椒 什么时候 他 请 .

他想放胡椒粉就放。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[waʊ] ! - - -
Wow ! - 18 -
哇 ! - - -

哇！-18-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 19 -
[放大] - - -

[放大]-19-

[ðə; ði]['lɒbstə(r)] [kwə'drɪl]
The Lobster Quadrille
这 龙虾 方阵舞

龙虾方舞

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sneɪl] ,
" Will you walk a little faster ? " said a whiting to a snail ,
" 将要 你 走 一个 小的 快点 ? " 说 一个 白鳕 到 一个 蜗牛 ,

“你能走快点吗？”一条白鱼对一只蜗牛说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔːpəs] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiːz] ['tredɪŋ] [ɒn][maɪ][teɪl] .
" There's a porpoise close behind us , and he's treading on my tail .
" 有 一个 海豚 关闭 在后面 我们 , 和 他是 踩踏 在 我的 尾巴 .

“我们身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。”

[siː] [haʊ] ['iːgəli] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːtlz] [ɔːl] [əd'vɑːns] !
See how eagerly the lobsters and the turtles all advance !
看 如何 急切地 这 龙虾 和 这 海龟 全部 进步 !

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ?
They are waiting on the shingle — will you come and join the dance ?
他们 是 等待 在 这 卵石 — 将要 你 来 和 加入 这 舞蹈 ?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , will you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ? " - - -
Will you , won't you , will you , won't you , won't you join the dance ? " - 20 -
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 惯于 你 加入 这 舞蹈 ? " - - -

你愿意加入跳舞吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入跳舞吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" You can really have no notion how delightful it will be
" 你 能 真的 有 不 概念 如何 愉快 它 将要 是

你根本无法想象那会有多么令人愉快。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [aʊt][tuː; tə] [siː] !
When they take us up and throw us , with the lobsters , out to sea !
什么时候 他们 拿 我们 向上 和 扔 我们 , 和 这 龙虾 , 出去 到 海 !

当他们把我们连同龙虾一起扔到海里时！

" [bʌt; bət][ðə; ði][sneɪl] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] [fɑː(r)] , [tuː] [fɑː(r)] !
" But the snail replied , " Too far , too far !
" 但 这 蜗牛 回复 , " 也 远的 , 也 远的 !

"但是蜗牛回答说：'太远了，太远了！'"

" [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] —
" and gave a look askance —
" 和 给予 一个 看 斜视 —

"然后斜眼看了一眼——"

[sed] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] .
Said he thanked the whiting kindly , but he would not join the dance .
说 他 谢谢 这 白鳕 亲切地 , 但 他 会 不是 加入 这 舞蹈 .

他说他友好地感谢了那条鳕鱼，但他不会参加跳舞。

[wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] .
Would not , could not , would not , could not , would not join the dance .
会 不是 , 可以 不是 , 会 不是 , 可以 不是 , 会 不是 加入 这 舞蹈 .

不会，不能，不会，不能，不会参加舞会。

[wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] .
Would not , could not , would not , could not , could not join the dance .
会 不是 , 可以 不是 , 会 不是 , 可以 不是 , 可以 不是 加入 这 舞蹈 .

不会，不能，不会，不能，不能参加舞会。

" [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][gəʊ] ?
" What matters it how far we go ?
" 什么 事情 它 如何 远的 我们 去 ?

"重要的是我们能走多远？"

" [hɪz; ɪz] ['skeɪli] [frend] [rɪ'plaɪd] ;
" his scaly friend replied ;
" 他的 鳞片状的 朋友 回复 ;

"他那长着鳞片的朋友回答道；

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
" There is another shore , you know , upon the other side .
" 那里 是 其他 支撑 , 你 知道 , 之上 这 其他 边 .

"你知道，在彼岸还有另一片海岸。"

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['nɪərə(r)][ɪz][tuː; tə] [frɑːns] —
The further off from England the nearer is to France —
这 更远 离开 从 英格兰 这 更近 是 到 法国 —

离英国越远，离法国就越近——

[ðen] [tɜːn] [nɒt] [peɪl] , [sneɪl] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] .
Then turn not pale , belovèd snail , but come and join the dance .
然后 转动 不是 苍白 , 心爱 蜗牛 , 但 来 和 加入 这 舞蹈 .

亲爱的蜗牛，不要脸色苍白，快来加入舞蹈吧。

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , will you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ? " - - -
Will you , won't you , will you , won't you , won't you join the dance ? " - 21 -
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 惯于 你 加入 这 舞蹈 ? " - - -

你愿意加入跳舞吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入跳舞吗？

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)]
' Tis the Voice of the Lobster
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾

这是龙虾的声音

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] ; [ai] [hɜːd] [hɪm][dɪ'kleə(r)] ,
' Tis the voice of the lobster ; I heard him declare ,
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾 ; 我 听到 他 宣布 ,

那是龙虾的声音；我听见它宣称：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [beɪkt] [ˌem 'iː] [tuː] [braʊn] , [ai][mʌst; məst]['ʃʊgə(r)][maɪ][heə(r)] .
" You have baked me too brown , I must sugar my hair .
" 你 有 烘焙 我 也 棕色的 , 我 必须 糖 我的 头发 .

“你把我烤得太黑了，我得给头发抹点糖。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [wɪð] [ɪts] ['aɪlɪdz] , [səʊ][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz]
" As a duck with its eyelids , so he with his nose
" 作为 一个 鸭子 和 它是 眼睑 , 所以 他 和 他的 鼻子

“就像鸭子有眼睑一样，他也有鼻子。”

[trɪmz] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [təʊz] . - - -
Trims his belt and his buttons , and turns out his toes . - 22 -
饰边 他的 腰带 和 他的 按钮 , 和 转弯 出去 他的 脚趾 . - - -

他修剪了腰带和纽扣，并向外翻了脚趾。-22-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 23 -
[放大] - - -

[放大]-23-

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp]
Beautiful Soup
美丽的 汤

美丽的汤

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
Beautiful soup , so rich and green ,
美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][tju'riːn; tə'riːn] !
Waiting in a hot tureen !
等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里！

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['deinti] [wʊd] [nɒt] [stuːp] ?
Who for such dainties would not stoop ?
WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会拒绝如此美味佳肴呢?

[suːp] [ɒv; əv][ðə; ði] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the ev'ning , beautiful soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

晚间例汤，美味的汤！

[suːp] [ɒv; əv][ðə; ði] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the ev'ning , beautiful soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

晚间例汤，美味的汤！

['bjuːtɪf(ə)l] [su] - [uːp] !
Beautiful soo - oop !
美丽的 所以 - 哎呀 !

太美了！

['bjuːtɪf(ə)l] [su] - [uːp] !
Beautiful soo - oop !
美丽的 所以 - 哎呀 !

太美了！

[su] - [uːp] [ɒv; əv][ðə; ði][iː] - [iː] - ,
Soo - oop of the e - e - ev'ning ,
苏 - 哎呀 的 这 e - e - 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [su] - [ˌu'ɜːr] - [uːp] !
Beautiful , beautiful soo - oo - oop !
美丽的 , 美丽的 所以 - oo - 哎呀 !

漂亮，漂亮，呜呜呜！

" ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
" Beautiful soup !
" 美丽的 汤 !

“好美味的汤！”

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] ,
Who cares for fish ,
WHO 关心 为了 鱼 ,

谁会关心鱼呢?

[geɪm] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪʃ] ?
Game , or any other dish ?
游戏 , 或者 任何 其他 盘子 ?

野味，还是其他菜肴?

[huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɔːl] [els] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [piː] -
Who would not give all else for two p -
WHO 会 不是 给 全部 别的 为了 二 p -

谁会不为两点付出一切呢?

- ['əʊnli][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
ennyworth only of beautiful soup !
- 仅有的 的 美丽的 汤 !

唯有美味的汤才值得!

['peniwɜːθ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Pennyworth only of beautiful soup !
潘尼沃斯 仅有的 的 美丽的 汤 !

潘尼沃斯只喜欢美味的汤!

['bjuːtɪf(ə)l] [su] - [uːp] !
Beautiful soo - oop !
美丽的 所以 - 哎呀 !

太美了!

['bjuːtɪf(ə)l] [su] - [uːp] !
Beautiful soo - oop !
美丽的 所以 - 哎呀 !

太美了!

[su] - [uːp] [ɒv; əv][ðə; ði][iː] - [iː] - ,
Soo - oop of the e - e - ev'ning ,
苏 - 哎呀 的 这 e - e - 晚上 ,

傍晚时分,

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [su] - [ˌu'ɜːr] - [uːp] !
Beautiful , beautiful soo - oo - oop !
美丽的 , 美丽的 所以 - oo - 哎呀 !

漂亮,漂亮,呜呜呜!

" [-] [nəʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] ['haɪfn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [vɜːs] [ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
The hyphen at the end of the third line of the second verse is deliberate in the original ,
这 连字符 在 这 结尾 的 这 第三 线 的 这 第二 诗 是 商榷 在 这 原来的 ,

原文中第二节第三行末尾的连字符是特意加的。

[səʊ] [ðæt] " [tuː] [piː] - " [prə'naʊnst] [æz; əz][wʌn]['sɪləb(ə)l] [raɪmz] [wɪð] " [suːp] . " - - -
so that " two p - " pronounced as one syllable rhymes with " soup . " - 24 -
所以 那 " 二 p - " 发音 作为 一 音节 韵律 和 " 汤 . " - - -

所以“两个p-”发音为一个音节,与“soup”押韵。-24-

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts]
The Queen of Hearts
这 女王 的 红心

红心皇后

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][tɑːrts] ,
The Queen of Hearts , she made some tarts ,
这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

红心皇后做了些馅饼，

[ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] :
All on a summer day :
全部 在 一个 夏天 天 :

一切都发生在一个夏日里：

[ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] , [hiː; hi][stəʊl] [ðəʊz] [tɑːrts] ,
The Knave of Hearts , he stole those tarts ,
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] [ə'weɪ] ! - - -
And took them quite away ! - 25 -
和 采取 他们 相当 离开 ! - - -

然后把它们带走了！-25-

[huː] [stəʊl] [ðə; ði][tɑːrts]
Who stole the Tarts
WHO 偷窃 这 蛋挞

谁偷了馅饼？

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
They told me you had been to her ,
他们 讲述 我 你 有 到过 到 她 ,

他们告诉我你去过她那里，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] :
And mentioned me to him :
和 提及 我 到 他 :

他还向他提到了我：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ,
She gave me a good character ,
她 给予 我 一个 好的 特点 ,

她给了我良好的品格，

[bʌt; bət] [sed] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] .
But said I could not swim .
但 说 我 可以 不是 游泳 .

但我说我不会游泳。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [wɜːd] [ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn]
He sent them word I had not gone
他 发送 他们 单词 我 有 不是 已消失

他捎信给他们说我没走。

([wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː]) :
(We know it to be true) :
(我们 知道 它 到 是 真的) :

（我们知道这是真的）：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn] ,
If she should push the matter on ,
如果 她 应该 推 这 事情 在 ，

如果她继续追究此事，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
What would become of you ?
什么 会 变得 的 你 ？

你将会变成什么样？

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [tuː] ,
I gave her one , they gave him two ,
我 给予 她 一 ， 他们 给予 他 二 ，

我给了她一个，他们给了他两个。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ;
You gave us three or more ;
你 给予 我们 三 或者 更多的 ；

你给了我们三个或更多；

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
They all returned from him to you ,
他们 全部 返回 从 他 到 你 ，

他们都从他那里回到了你那里。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] [bɪ'fɔː(r)] .
Though they were mine before .
尽管 他们 是 矿 前 .

虽然它们以前是我的。

[ɪf] [ai][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]
If I or she should chance to be
如果 我 或者 她 应该 机会 到 是

如果我或她碰巧是

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
Involved in this affair ,
涉及 在 这 事务 ，

牵涉到这件事中，

[hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [friː] ,
He trusts to you to set them free ,
他 信托 到 你 到 放 他们 自由的 ，

他相信你能让他们获得自由。

[ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Exactly as we were .
确切地 作为 我们 是 .

和我们之前一模一样。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]
My notion was that you had been
我的 概念 曾是 那 你 有 到过

我的想法是，你曾经是

([bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [fɪt])
(Before she had this fit)
(前 她 有 这 合身)

（在她发病之前）

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn]
An obstacle that came between
一个 障碍 那 来了 之间

一道障碍横亘在两者之间

[hɪm] , [ænd; ənd] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
Him , and ourselves , and it .
他 , 和 我们自己 , 和 它 .

他，我们自己，以及它。

[doʊnt][let][hɪm] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][best] ,
Don't let him know she liked them best ,
不 让 他 知道 她 喜欢 他们 最好的 ,

别让他知道她最喜欢他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi]
For this must ever be
为了 这 必须 曾经 是

因为这必须永远如此

[ə; eɪ]['siːkrət] , [kept] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
A secret , kept from all the rest ,
一个 秘密 , 保留 从 全部 这 休息 ,

一个不为人知的秘密

[bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . - - - - - -
Between yourself and me . - 26 - - 27 -
之间 你自己 和 我 . - - - - - -

你我之间。-26--27-

[sɔːŋz] [frɒm; frəm]
Songs from
歌曲 从

歌曲来自

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] - - -
Through the Looking - Glass - 28 -
通过 这 寻找 - 玻璃 - - -

镜中奇遇记-28-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 29 -
[放大] - - -

[放大]-29-

['dʒæbəwɒki]
Jabberwocky
杰伯沃克

杰伯沃克

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

- [twɒz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd][dʒaɪə][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

" [bɪ'weə(r)][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [maɪ] [sʌn] !
" Beware the Jabberwock , my son !
" 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 !

"我的孩子，小心炸脖龙！"

[ðə; ði][dʒɔːz] [ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [kætʃ] !
The jaws that bite , the claws that catch !
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 抓住 !

利齿撕咬，利爪抓捕！

[bɪ'weə(r)][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb][bɜːd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware the Jubjub bird , and shun
提防 这 jubjub 鸟 , 和 回避

提防朱布鸟，远离它

[ðə; ði] ['frʌmiəs] ['bændəsnætʃ] ! " - - -
The frumious Bandersnatch ! " - 30 -
这 弗鲁米斯 潘达斯奈基 ! " - - -

弗鲁米乌斯·班德斯纳奇！"-30-

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔːpl̩] [sɒːd] [ɪn][hænd] :
He took his vorpal sword in hand :
他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 :

他手中握着他的斩首剑：

[lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [fəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] —
Long time the manxome foe he sought —
长的 时间 这 manxome 敌人 他 寻求 —

他长期以来一直在寻找那个可怕的敌人——

[səʊ] ['restɪd] [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['tʌmtʌm] [triː] ,
So rested he by the Tumtum tree ,
所以 休息 他 经过 这 肿块 树 ,

于是，他就在图姆图姆树旁休息了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [θɔːt] .
And stood awhile in thought .
和 站立 一会儿 在 想法 .

他站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] ,
And as in uffish thought he stood ,
和 作为 在 乌菲什 想法 他 站立 ,

他仿佛陷入了深深的沉思，站在那里。

[ðə; ði]['dʒæbərwɑːk] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
The Jabberwock , with eyes of flame ,
这 巨龙 , 和 眼睛 的 火焰 ,

长着火焰眼睛的炸脖龙

[keɪm] ['wɪflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌl.d͡ʒi] [wʊd] ,
Came whiffling through the tulgey wood ,
来 呼哧呼哧 通过 这 图尔吉 木头 ,

一阵窸窣声穿过树林，

[ænd; ənd] ['bə:bl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
And burbled as it came .
和 咕噜咕噜 作为 它 来了 .

它一边发出咕噜咕噜的声音一边过来。

[wʌn] , [tuː] !
One , two !
一 , 二 !

一，二！

[wʌn] , [tuː] !
One , two !
一 , 二 !

一，二！

[ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
And through and through
和 通过 和 通过

并且贯穿始终

[ðə; ði] ['vɔːpl̩] [bleɪd] [went] ['snɪkə(r)] - [snæk] !
The vorpal blade went snicker - snack !
这 沃帕尔 刀刃 去 暗笑 - 小吃 !

沃帕尔刀刃发出"咔嚓"一声！

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [hed]
He left it dead , and with its head
他 左边 它 死的 , 和 和 它是 头

他把它弄死了，还留下了它的头。

[hiː; hi] [went] [gə'lʌmf] [bæk] .
He went galumphing back .
他 去 笨拙地 后退 .

他昂首阔步地走了回去。

" [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ? —
" And hast thou slain the Jabberwock ? —
" 和 哈斯特 你 被杀 这 巨龙 ? —

"你杀死了炸脖龙吗？"

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ] ['biːmɪʃ] [bɔɪ] !
Come to my arms , my beamish boy !
来 到 我的 武器 , 我的 笑容满面 男生 !

到我怀里来，我灿烂的小男孩！

[əʊ] ['fræbjəs] [deɪ] !
O frabjous day !
哦 令人愉悦的 天 !

多么美好的一天！

[kəluː] !
Callooh !
卡鲁 !

卡鲁！

['kæleɪ] !
Callay !
卡莱 !

卡莱！

" [hiː; hi] ['tʃɔːtl] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
" He chortled in his joy .
" 他 轻笑 在 他的 喜悦 .

他高兴地咯咯笑了起来。

- [twɒz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd][dʒaɪə][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆;

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁,

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] . - - -
And the mome raths outgrabe . - 31 -
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 . - - -

而莫姆·拉斯则发出刺耳的叫喊声。-31-

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]
Tweedledum and Tweedledee
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]
Tweedledum and Tweedledee
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;
Agreed to have a battle ;
同意 到 有 一个 战斗 ;

同意进行一场战斗;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌtwiːdl'dʌm] [sed] [ˌtwiːdl'diː]
For Tweedledum said Tweedledee
为了 双胞胎兄弟 说 特威德尔迪

特威德尔迪说:“特威德尔达姆。”

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [naɪs] [njuː] ['ræt(ə)l] .
Had spoiled his nice new rattle .
有 被宠坏了 他的 好的 新的 嘎嘎作响 .

他把他的新拨浪鼓弄坏了。

[dʒʌst] [ðen] [fluː] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [krəʊ] ,
Just then flew down a monstrous crow ,
只是 然后 飞翔 向下 一个 滔天 乌鸦 ,

就在这时，一只巨大的乌鸦飞了下来。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][tɑː(r)] ['bærəl] ;
As black as a tar barrel ;
作为 黑色的 作为 一个 焦油 桶 ;

黑得像焦油桶一样;

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bəuθ][ðə; ði]['hɪərəʊz][səʊ] ,
Which frightened both the heroes so ,
哪个 害怕 两个都 这 英雄 所以 ,

这让两位英雄都感到非常害怕。

[ðeɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] . - - -
They quite forgot their quarrel . - 32 -
他们 相当 忘了 他们的 争吵 . - - -

他们完全忘记了之前的争吵。-32-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 33 -
[放大] - - -

[放大]-33-

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
The sun was shining on the sea ,
这 太阳 曾是 灼灼 在 这 海 ,

阳光照耀着大海。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] :
Shining with all his might :
灼灼 和 全部 他的 可能 :

他竭尽全力地闪耀着光芒:

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['veri] [best][tuː; tə] [meɪk]
He did his very best to make
他 做过 他的 非常 最好的 到 制作

他尽了全力去......

[ðə; ði] ['biləu] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] —
The billows smooth and bright —
这 波澜 光滑的 和 明亮的 —

波浪平缓明亮——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
And this was odd , because it was
和 这 曾是 奇怪的 , 因为 它 曾是

这很奇怪，因为

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The middle of the night .
这 中间 的 这 夜晚 .

半夜。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] ,
The moon was shining sulkily ,
这 月亮 曾是 灼灼 闷闷不乐 ,

月亮闷闷不乐地照耀着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][sʌn]
Because she thought the sun
因为 她 想法 这 太阳
因为她认为太阳

[hæd; həd][gɒt][nəʊ] - [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]
Had got no bus'ness to be there
有 得到 不 - 到 是 那里
我本来没事要去那里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz] [dʌn] —
After the day was done —
后 这 天 曾是 完毕 —
一天结束后——

" [ɪts] ['veri] [ruːd] [ɒv; əv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's very rude of him , " she said ,
" 它是 非常 粗鲁的 的 他 , " 她 说 ,
"他这样做很没礼貌,"她说。

" [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][spɔɪl][ðə; ði][fʌn] !
" To come and spoil the fun !
" 到 来 和 剧透 这 乐趣 !
"来破坏乐趣吧！"

" [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][wet][æz; əz][wet][kʊd; kəd][biː; bi] ,
" The sea was wet as wet could be ,
" 这 海 曾是 湿的 作为 湿的 可以 是 ,
海水湿透了，

[ðə; ði][sændz][wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz][draɪ] .
The sands were dry as dry .
这 沙子 是 干燥 作为 干燥 .
沙子干得像沙漠一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ə; eɪ][klaʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
You could not see a cloud , because
你 可以 不是 看 一个 云 , 因为
你看不到一朵云，因为

[nəʊ][klaʊd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
No cloud was in the sky :
不 云 曾是 在 这 天空 :
天空万里无云：

[nəʊ][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] —
No birds were flying overhead —
不 鸟类 是 飞行 开销 —
没有鸟儿飞过——

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bɜːdz][tuː; tə][flai] .
There were no birds to fly .
那里 是 不 鸟类 到 飞 .
没有鸟儿可以飞翔。

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠
海象和木匠

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz][æt; ət][hænd] ;
Were walking close at hand ;
是 步行 关闭 在 手 ;
我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][sænd] :
Such quantities of sand :
这样的 数量 的 沙 :

如此大量的沙子：

" [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
" If this were only cleared away ,
" 如果 这 是 仅有的 已清除 离开 ,

“如果这些都被清除掉的话，

" [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ! "
" They said , " it would be grand ! "
" 他们 说 , " 它 会 是 盛大 ! "

他们说：“那太棒了！”

" [ɪf] ['sev(ə)n] [meɪdz] [wɪð] ['sev(ə)n] [mɒps]
" If seven maids with seven mops
" 如果 七 女佣 和 七 拖把

“如果七个女佣带着七个拖把

[swept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Swept it for half a year ,
扫荡 它 为了 一半 一个 年 ,

打扫了半年，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
Do you suppose , " the Walrus said ,
做 你 认为 , " 这 海象 说 ,

“你觉得呢？”海象说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ? "
" That they could get it clear ? "
" 那 他们 可以 得到 它 清除 ? "

“他们能弄清楚吗？”

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ,
" I doubt it , " said the Carpenter ,
" 我 怀疑 它 , " 说 这 木匠 ,

“我对此表示怀疑，”木匠说道。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə] .
And shed a bitter tear .
和 棚 一个 苦的 撕 .

然后，她流下了苦涩的眼泪。

" [əʊ] , ['ɔɪstə(r)z] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" O , Oysters , come and walk with us !
" 哦 , 牡蛎 , 来 和 走 和 我们 !

“哦，牡蛎们，来和我们一起散步吧！”

" [ðə; ði]['wɔːlrəs][dɪd] [bɪ'siːtʃ] ,
" The Walrus did beseech ,
" 这 海象 做过 恳求 ,

海象恳求道：

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
" A pleasant walk , a pleasant talk ,
" 一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

“一次愉快的散步，一次愉快的谈话，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['braɪni] [biːtʃ] :

Along the briny beach :

沿着 这 咸的 海滩 :

沿着咸咸的海滩:

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ,

We cannot do with more than four ,

我们 不能 做 和 更多的 比 四 ,

我们最多只能用四个。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .

To give a hand to each .

到 给 一个 手 到 每个 .

帮助每个人。

" [ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

" The eldest Oyster looked at him ,

" 这 长子 牡蛎 看起来 在 他 ,

“年纪最大的牡蛎看着他,

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] :

But never a word he said :

但 绝不 一个 单词 他 说 :

但他始终一句话也没说:

[ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstə(r)] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The eldest Oyster winked his eye ,

这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛 ,

年纪最大的牡蛎眨了眨眼,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] —

And shook his heavy head —

和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʃuːz]

Meaning to say he did not choose

意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [bed] .

To leave the oyster - bed .

到 离开 这 牡蛎 - 床 .

离开牡蛎床。

[bʌt; bət][fɔː(r)] [jʌŋ] ['ɔɪstə(r)z] ['hʌrid] [ʌp] ,

But four young Oysters hurried up ,

但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上 ,

但四只年轻的牡蛎加快了速度,

[ɔːl] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːt] :

All eager for the treat :

全部 渴望的 为了 这 对待 :

大家都很期待这顿饭:

[ðeə(r)] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [brʌʃt] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɒʃt] ,

Their coats were brushed , their faces washed ,

他们的 外套 是 刷过 , 他们的 面孔 洗过 ,

他们的毛发被刷干净,脸也被洗干净了。

[ðeə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] —

Their shoes were clean and neat —

他们的 鞋 是 干净的 和 整洁的 —

他们的鞋子干净整洁——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And this was odd , because , you know ,
和 这 曾是 奇怪的 , 因为 , 你 知道 ,

这很奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [fiːt] !
They hadn't any feet !
他们 之前没有 任何 脚 !

它们没有脚！

[fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ɔɪstə(r)z] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
Four other Oysters followed them ,
四 其他 牡蛎 随后 他们 ,

随后又有四艘牡蛎号潜艇跟了上来。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] ;
And yet another four ;
和 然而 其他 四 ;

还有另外四个；

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,
And thick and fast they came at last ,
和 厚的 和 快速地 他们 来了 在 最后的 ,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] —
And more , and more , and more —
和 更多的 , 和 更多的 , 和 更多的 —

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[ɔːl] ['hɒpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['frɒθi] [weɪvz] ,
All hopping through the frothy waves ,
全部 跳跃 通过 这 泡沫状的 波浪 ,

它们在翻滚的浪花中跳跃穿梭，

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . - - -
And scrambling to the shore . - 34 -
和 争抢 到 这 支撑 . - - -

然后争先恐后地爬向岸边。-34-

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɔːkt] [ɒn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] ,
Walked on a mile or so ,
步行 在 一个 英里 或者 所以 ,

又走了一英里左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk]
And then they rested on a rock
和 然后 他们 休息 在 一个 岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kən'viːniəntli] [ləʊ] ;
Conveniently low ;
方便 低的 ;

价格低廉，非常方便；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstə(r)z] [stʊd]
And all the little Oysters stood
和 全部 这 小的 牡蛎 站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
And waited in a row .
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
" The time has come , " the Walrus said ,
" 这 时间 有 来 , " 这 海象 说 ,

"时候到了,"海象说。

" [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] :
" To talk of many things :
" 到 讲话 的 许多 事物 :

"要谈论很多事情:

[ɒv; əv] ['ʃuːz] — [ænd; ənd] [ʃɪps] — [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] —
Of shoes — and ships — and sealing - wax —
的 鞋 — 和 船舶 — 和 密封 - 蜡 —

鞋子——以及船只——以及封蜡——

[ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [kɪŋz] —
Of cabbages — and kings —
的 卷心菜 — 和 国王 —

关于卷心菜——以及国王——

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] —
And why the sea is boiling hot —
和 为什么 这 海 是 沸腾 热的 —

为什么海水会沸腾起来——

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [pɪgz] [hæv; həv] [wɪŋz] . "
And whether pigs have wings . "
和 无论 猪 有 翅膀 . "

以及猪是否长翅膀。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)z] [kraɪd] ,
" But wait a bit , " the Oysters cried ,
" 但 等待 一个 少量 , " 这 牡蛎 哭 ,

"但是请稍等片刻,"牡蛎们喊道。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [tʃæt] ;
" Before we have our chat ;
" 前 我们 有 我们的 聊天 ;

在我们聊天之前;

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
For some of us are out of breath ,
为了 一些 的 我们 是 出去 的 气息 ,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [fæt] ! "
And all of us are fat ! "
和 全部 的 我们 是 胖的 ! "

我们都很胖!

" [nəʊ] ['hʌri] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] :
" No hurry , " said the Carpenter :
" 不 匆忙 , " 说 这 木匠 :

"别着急,"木匠说:

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
They thanked him much for that .
他们 谢谢 他 很多 为了 那 .

他们为此非常感谢他。

" [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
" A loaf of bread , " the Walrus said ,
" 一个 面包 的 面包 , " 这 海象 说 ,

“一条面包,”海象说。

" [ɪz] ['tʃiːfli] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] :
" Is chiefly what we need :
" 是 主要 什么 我们 需要 :

“这正是我们最需要的:

['pepə(r)] [ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] , [bɪ'saɪdz] ,
Pepper and vinegar , besides ,
胡椒 和 醋 , 除了 ,

此外，还有胡椒和醋。

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] —
Are very good indeed —
是 非常 好的 的确 —

确实非常好——

[naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] , ['ɔɪstə(r)z] [dɪə(r)] ,
Now , if you're ready , Oysters dear ,
现在 , 如果 你是 准备好 , 牡蛎 亲爱的 ,

好了，亲爱的牡蛎们，如果你们准备好了的话……

[wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːd] . "
We can begin to feed . "
我们 能 开始 到 喂养 . "

我们可以开始喂食了。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
" But not on us !
" 但 不是 在 我们 !

但不会发生在我们身上!

" [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)z] [kraɪd] ,
" the Oysters cried ,
" 这 牡蛎 哭 ,

牡蛎们哭了,

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] .
Turning a little blue .
转弯 一个 小的 蓝色的 .

脸色有点发青。

" ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
" After such kindness , that would be
" 后 这样的 仁慈 , 那 会 是

“如此善意之后，那将是……”

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ! "
A dismal thing to do ! "
一个 惨淡 事物 到 做 ! "

真是太糟糕了!

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] .
" The night is fine , " the Walrus said .
" 这 夜晚 是 美好的 , " 这 海象 说 .

“今晚天气很好,”海象说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [vjuː] ? "
" Do you admire the view ? "
" 做 你 钦佩 这 看法 ? "

你欣赏这景色吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
" It was so kind of you to come !
" 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 !

"您能来真是太好了！"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] !
And you are very nice !
和 你 是 非常 好的 !

你人真好！

" [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]
" The Carpenter said nothing , but
" 这 木匠 说 没有什么 , 但

木匠什么也没说，但是

" [kʌt] [ˌjuː ˈes] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] :
" Cut us another slice :
" 切 我们 其他 片 :

再给我们切一块：

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [twaɪs] ! "
I've had to ask you twice ! "
我已经 有 到 问 你 两次 ! "

我问了你两遍了！

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
" It seems a shame , " the Walrus said ,
" 它 似乎 一个 耻辱 , " 这 海象 说 ,

"真是可惜，"海象说。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
" To play them such a trick ,
" 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

"耍这种花招，

['ɑːftə(r)] [wɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [səʊ] [fɑː(r)] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [trɒt] [səʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快！

" [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]
" The Carpenter said nothing , but
" 这 木匠 说 没有什么 , 但

木匠什么也没说，但是

" [ðə; ði] ['bʌtərz] [spred] [tuː] [θɪk] ! "
" The butter's spread too thick ! "
" 这 黄油的 传播 也 厚的 ! "

"黄油涂得太厚了！"

" [ai] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] :
" I weep for you , " the Walrus said :
" 我 哭泣 为了 你 , " 这 海象 说 :

"我为你哭泣，"海象说：

" [ai] ['di:pli] ['sɪmpəθaɪz] .
" I deeply sympathize .
" 我 深 同情 .

我深表同情。

" [wɪð] [sɒbz] [ænd; ənd] [tɪəz] [hi:; hi] ['sɔ:tɪd] [aʊt]
" With sobs and tears he sorted out
" 和 啜泣 和 眼泪 他 已排序 出去

他一边抽泣一边流泪，整理好了一切。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [saɪz] ,
Those of the largest size ,
那些 的 这 最大 尺寸 ,

那些尺寸最大的，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]
Holding his pocket - handkerchief
保持 他的 口袋 - 手帕

他手里拿着口袋里的手帕

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .
Before his streaming eyes .
前 他的 流媒体 眼睛 .

在他泪眼婆娑的眼前。

" [əʊ] , ['ɔɪstə(r)z] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:pəntə(r)] ,
" Oh , Oysters , " said the Carpenter ,
" 哦 , 牡蛎 , " 说 这 木匠 ,

“哦，牡蛎，”木匠说道。

" [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
" You've had a pleasant run !
" 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

“你一路走来很愉快！”

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [bi:; bi] ['trɒtɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了？

" [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [nʌn] —
" But answer came there none —
" 但 回答 来了 那里 没有任何 —

但无人应答——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And this was scarcely odd , because
和 这 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['i:t(ə)n] ['evri] [wʌn] . - - -
They'd eaten every one . - 35 -
他们会 吃 每一个 一 . - - -

他们把所有人都吃光了。-35-

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

['hʌmpti] ['dʌmpti] [sæt][ɒn][ə; eɪ][wɔːl] :
Humpty Dumpty sat on a wall :
矮胖子 矮胖子 卫星 在 一个 墙 :

矮胖子坐在墙上:

['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] .
Humpty Dumpty had a great fall .
矮胖子 矮胖子 有 一个 伟大的 落下 .

矮胖子摔得很惨。

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [men]
All the King's horses and all the King's men
全部 这 国王学院 马匹 和 全部 这 国王学院 男人

国王所有的马匹和国王所有的士兵

['kʊd(ə)nt] [pʊt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] . - - -
Couldn't put Humpty Dumpty in his place again . - 36 -
不能 放 矮胖子 矮胖子 在 他的 地方 再次 . - - -

没办法再把矮胖子拉回原位了。-36-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 37 -
[放大] - - -

[放大]-37-

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ]
The Message to the Fish
这 信息 到 这 鱼

给鱼的信息

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ,
In winter , when the fields are white ,
在 冬天 , 什么时候 这 字段 是 白色的 ,

冬天，当田野一片雪白时，

[ai] [sɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] —
I sing this song for your delight —
我 唱歌 这 歌曲 为了 你的 喜 —

我唱这首歌是为了让你开心——

[ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [griːn] ,
In spring , when woods are getting green ,
在 春天 , 什么时候 树林 是 获得 绿色的 ,

春天，当树林返青的时候，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
I'll try and tell you what I mean .
患病的 尝试 和 告诉 你 什么 我 意思是 .

我试着解释一下我的意思。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] ,
In summer , when the days are long ,
在 夏天 , 什么时候 这 天 是 长的 ,

夏天，当白昼漫长时，

[pə'hæps] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɒŋ] :
Perhaps you'll understand the song :
也许 你会 理解 这 歌曲 :

或许你会听懂这首歌：

[ɪn] ['ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [braʊn] ,
In autumn , when the leaves are brown ,
在 秋天 , 什么时候 这 树叶 是 棕色的 ,

秋天，当树叶变成褐色时，

[teɪk] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . - - -
Take pen and ink , and write it down . - 38 -
拿 笔 和 墨水 , 和 写 它 向下 . - - -

拿起笔和墨水，写下来。-38-

[ai] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] :
I sent a message to the fish :
我 发送 一个 信息 到 这 鱼 :

我给鱼发了一条信息：

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃ] .
I told them " This is what I wish .
我 讲述 他们 " 这 是 什么 我 希望 .

我告诉他们："这是我的愿望。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:]
" The little fishes of the sea
" 这 小的 鱼 的 这 海

海里的小鱼

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
They sent an answer back to me .
他们 发送 一个 回答 后退 到 我 .

他们回复了我。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] - ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz]
The little fishes ' answer was
这 小的 鱼 - 回答 曾是

小鱼们的回答是：

" [wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
" We cannot do it , sir , because —
" 我们 不能 做 它 , 先生 , 因为 —

"我们做不到，先生，因为——"

" [ai] [sent] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] [seɪ]
" I sent to them again to say
" 我 发送 到 他们 再次 到 说

我再次发邮件告诉他们：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betə(r)] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
" It will be better to obey .
" 它 将要 是 更好的 到 服从 .

服从会更好。

" [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
" The fishes answered , with a grin ,
" 这 鱼 回答 , 和 一个 咧嘴笑 ,

鱼儿们咧嘴一笑，回答道：

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] !
" Why , what a temper you are in !
" 为什么 , 什么 一个 脾气 你 是 在 !

"哎呀，你这是在发什么脾气啊！"

" [ai][təʊld][ðem; ðəm][wʌns] , [ai][təʊld][ðem; ðəm] [twaɪs] :
" I told them once , I told them twice :
" 我 讲述 他们 一次 , 我 讲述 他们 两次 :

我跟他们说过一次，也跟他们说过两次：

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][əd'vaɪs] .
They would not listen to advice .
他们 会 不是 听 到 建议 .

他们不听劝告。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['ket(ə)l] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [njuː] ,
I took a kettle large and new ,
我 采取 一个 壶 大的 和 新的 ,

我拿了一个又大又新的水壶，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
Fit for the deed I had to do .
合身 为了 这 契据 我 有 到 做 .

非常适合我所要做的事情。

[maɪ] [hɑːt] [went] [hɒp] , [maɪ] [hɑːt] [went] [θʌmp] ;
My heart went hop , my heart went thump ;
我的 心 去 跳 , 我的 心 去 扑通 ;

我的心怦怦直跳，我的心怦怦直跳；

[ai] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] .
I filled the kettle at the pump .
我 已填 这 壶 在 这 泵 .

我在加油站把水壶灌满了。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then some one came to me , and said ,
然后 一些 一 来了 到 我 , 和 说 ,

然后有人走到我跟前说：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed] .
" The little fishes are in bed .
" 这 小的 鱼 是 在 床 .

小鱼儿们都睡下啦。

" [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,
" I said to him , I said it plain ,
" 我 说 到 他 , 我 说 它 清楚的 ,

我直截了当地对他说：

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .
" Then you must wake them up again .
" 然后 你 必须 唤醒 他们 向上 再次 .

那么你必须再次叫醒他们。

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
" I said it very loud and clear ;
" 我 说 它 非常 大声 和 清除 ;

"我已经说得很清楚了；

[ai] [went] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
I went and shouted in his ear .
我 去 和 喊叫 在 他的 耳朵 .

我走过去对着他的耳朵大喊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] ;
But he was very stiff and proud ;
但 他 曾是 非常 僵硬的 和 自豪的 ;

但他非常固执和骄傲；

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [ʃaʊt] [səʊ] [laʊd] !
He said , " You needn't shout so loud !
他 说 , " 你 不必 喊 所以 大声 !

他说："你不用喊那么大声！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [stɪf] ;
" And he was very proud and stiff ;
" 和 他 曾是 非常 自豪的 和 僵硬的 ;

"他非常骄傲，也很固执；

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] —
He said , " I'd go and wake them , if —
他 说 , " ID 去 和 唤醒 他们 , 如果 —

他说："如果——我会去叫醒他们。"

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] :
" I took a corkscrew from the shelf :
" 我 采取 一个 开瓶器 从 这 架子 :

我从架子上拿了一个开瓶器：

[ai] [went] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [maɪ'self] .
I went to wake them up myself .
我 去 到 唤醒 他们 向上 我 .

我亲自去叫醒他们。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,
And when I found the door was locked ,
和 什么时候 我 成立 这 门 曾是 已锁定 ,

当我发现门锁着的时候，

[ai] ['pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɒkt] .
I pulled and pushed , and kicked and knocked .
我 拉 和 推动 , 和 踢 和 敲门 .

我又拉又推，又踢又敲。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
And when I found the door was shut ,
和 什么时候 我 成立 这 门 曾是 关闭 ,

当我发现门关着的时候，

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] — - - -
I tried to turn the handle , but — - 39 -
我 尝试 到 转动 这 处理 , 但 — - - -

我试着转动把手，但是——39——

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn]
The Lion and the Unicorn
这 狮子 和 这 独角兽

狮子与独角兽

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] :
The Lion and the Unicorn were fighting for the Crown :
这 狮子 和 这 独角兽 是 斗争 为了 这 王冠 :

狮子和独角兽争夺王位:

[ðə; ði]['laɪən] [biːt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
The Lion beat the Unicorn all round the town .
这 狮子 打 这 独角兽 全部 圆形的 这 镇 .

狮子把独角兽打得满城都是。

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [waɪt] [bred] , [sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [braʊn] ;
Some gave them white bread , some gave them brown ;
一些 给予 他们 白色的 面包 , 一些 给予 他们 棕色的 ;

有些人给他们白面包,有些人给他们黑面包;

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [plʌm] [keɪk] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] . - - -
Some gave them plum cake , and drummed them out of town . - 40 -
一些 给予 他们 李子 蛋糕 , 和 鼓声 他们 出去 的 镇 . - - -

有些人给了他们李子蛋糕,然后把他们赶出了城。-40-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 41 -
[放大] - - -

[放大]-41-

[ðə; ði][eɪdʒd] , [eɪdʒd][mæn]
The Aged , Aged Man
这 老年人 , 老年人 男人

老人

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[tjuːn] " [ai] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] , [ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] , " [ə'dæptɪd] [baɪ][tiː] . [mɔːr]
Tune " I give thee all , I can no more , " adapted by T . Moore
调 " 我 给 你 全部 , 我 能 不 更多的 , " 改编 经过 T . 摩尔

曲调"我给你一切,我再也无能为力了",由T. Moore改编

[frɒm; frəm][eɪtʃ] . ['bɪʃəp] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][el] . ['brɔːdwʊd] .
from H . Bishop , arranged by L . Broadwood .
从 H . 主教 , 安排 经过 L . 阔木 .

改编自 H. Bishop 的作品,由 L. Broadwood 编曲。

[aɪl] [tel] [ðiː] ['ɛvriˌθɪŋ] [ai][kæn; kən] ;
I'll tell thee ev'rything I can ;
患病的 告诉 你 一切 我 能 ;

我会把我所知道的一切都告诉你;

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
There's little to relate .
有 小的 到 涉及 .

没什么可说的。

[ai] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] , [eɪdʒd][mæn] ,
I saw an aged , aged man ,
我 锯 一个 老年人 , 老年人 男人 ,

我看到一位非常非常老的老人,

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [geɪt] .
A - sitting on a gate .
一个 - 坐着 在 一个 门 .

A-坐在栅栏上。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [eɪdʒd][mæn] ?
" Who are you , aged man ?
" WHO 是 你 , 老年人 男人 ?

"老头，你是谁？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" And how is it you live ?
" 和 如何 是 它 你 居住 ?

你的生活状况如何?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ['trikl] [θruː] [maɪ] [hed]
" And his answer trickled through my head
" 和 他的 回答 涓涓细流 通过 我的 头

他的回答在我脑海中回荡

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] .
Like water through a sieve .
喜欢 水 通过 一个 筛 .

就像水流过筛子一样。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz]
He said , " I look for butterflies
他 说 , " 我 看 为了 蝴蝶

他说："我寻找蝴蝶。"

[ðæt] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :
That sleep among the wheat :
那 睡觉 之中 这 小麦 :

那睡在麦田里的：

[ai] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌtn] [paɪz] ,
I make them into mutton pies ,
我 制作 他们 进入 羊肉 馅饼 ,

我把它们做成羊肉馅饼。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
And sell them in the street .
和 卖 他们 在 这 街道 .

然后拿到街上去卖。

[ai] [sel] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu] [men] , " [hiː; hi] [sed] ,
I sell them unto men , " he said ,
我 卖 他们 到 男人 , " 他 说 ,

"我把它们卖给男人,"他说。

" [huː] [seɪl] [ɒn] ['stɔːmi] ['siːz] ;
" Who sail on stormy seas ;
" WHO 帆 在 暴风雨 海域 ;

"在暴风雨中航行的人；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [get] [maɪ] [bred] —
And that's the way I get my bread —
和 那就是 这 方式 我 得到 我的 面包 —

这就是我谋生的方式——

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A trifle , if you please .
一个 琐事 , 如果 你 请 .

请给我一份小甜点。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn]
" But I was thinking of a plan
" 但 我 曾是 思维 的 一个 计划

但我当时在想一个计划

[tuː; tə] [daɪ] [wʌnz] ['wɪskəs] [griːn] ,
To dye one's whiskers green ,
到 染料 一个人的 胡须 绿色的 ,

把胡须染成绿色,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [juːz][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][fæn]
And always use so large a fan
和 总是 使用 所以 大的 一个 扇子

而且一定要用这么大的风扇

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] .
That they should not be seen .
那 他们 应该 不是 是 已见 .

他们不应该被看到。

[səʊ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [gɪv]
So , having no reply to give
所以 , 拥有 不 回复 到 给

所以,我无言以对。

[tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] ,
To what the old man said ,
到 什么 这 老的 男人 说 ,

老人说的话

[ai] [kraɪd] , " [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !
I cried , " Come , tell me how you live !
我 哭 , " 来 , 告诉 我 如何 你 居住 !

我哭着说:"来,告诉我你是怎么生活的!"

" [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
" And thumped him on the head .
" 和 猛击 他 在 这 头 .

然后狠狠地敲了一下他的头。

[hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] [maɪld] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] :
His accents mild took up the tale :
他的 口音 温和的 采取 向上 这 故事 :

他用温和的口音继续讲述着这个故事:

[hiː; hi] [sed] " [ai] [gəʊ] [maɪ] [weɪz] ,
He said " I go my ways ,
他 说 " 我 去 我的 方式 ,

他说:"我走我的路,

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faɪnd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [rɪl] ,
And when I find a mountain rill ,
和 什么时候 我 寻找 一个 山 溪流 ,

当我发现一条山涧时,

[ai] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] ;
I set it in a blaze ;
我 放 它 在 一个 火焰 ;

我把它付之一炬;

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [stʌf] [ðeɪ] [kɔːl]
And thence they make a stuff they call
和 因此 他们 制作 一个 东西 他们 称呼

于是他们就制造出一种叫做……的东西。

['roʊləndz] - [mə'kæsə(r)] [ɔɪl] —
Rowlands ' Macassar Oil —
罗兰兹 - 马卡萨 油 —

罗兰兹的马卡萨油——

[jet] [tuː] - [pens] - ['hɑːfpeni] [ɪz][ɔːl]
Yet two - pence - halfpenny is all
然而 二 - 便士 - 半便士 是 全部

然而，两便士半就是全部

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tɔɪl] !
They give me for my toil !
他们 给 我 为了 我的 辛劳 !

他们给了我辛勤劳动的报酬！

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei]
" But I was thinking of a way
" 但 我 曾是 思维 的 一个 方式

但我一直在想办法

[tuː; tə] [fiːd] [wʌn'self][ɒn]['bætə(r)] ,
To feed oneself on batter ,
到 喂养 自己 在 连击 ,

以面糊为食，

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
And so go on from day to day
和 所以 去 在 从 天 到 天

就这样，日复一日地过去了。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fætə(r)] .
Getting a little fatter .
获得 一个 小的 更胖 .

胖了一点。

[ai] [ʃʊk] [hɪm] [wel] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
I shook him well from side to side ,
我 摇晃 他 出色地 从 边 到 边 ,

我用力左右摇晃他，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bluː] :
Until his face was blue :
直到 他的 脸 曾是 蓝色的 :

直到他脸色发青：

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [ai][kraɪd] ,
" Come , tell me how you live , " I cried ,
" 来 , 告诉 我 如何 你 居住 , " 我 哭 ,

“来，告诉我你是怎么生活的，”我喊道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː; də] ! " - - -
" And what it is you do ! " - 42 -
" 和 什么 它 是 你 做 ! " - - -

“你到底在干什么！”-42-

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hædək] - [aɪz]
He said , " I hunt for haddocks ' eyes
他 说 , " 我 打猎 为了 黑线鳕 - 眼睛

他说：“我寻找黑线鳕的眼睛。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(Songs From Alice in Wonderland and)

第2/2页

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] [braɪt] ,
Among the heather bright ,
之中 这 希瑟 明亮的 ,

在明亮的石楠花丛中，

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['weɪskəʊt] - ['bʌtnz]
And work them into waistcoat - buttons
和 工作 他们 进入 马甲 - 按钮

并将它们融入马甲纽扣的设计中。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .
In the silent night .
在 这 沉默的 夜晚 .

在寂静的夜晚。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ai][duː; də][nɒt] [sel] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld]
And these I do not sell for gold
和 这些 我 做 不是 卖 为了 金子

这些我不会用黄金出售。

[ɔː(r)][kɔɪn][ɒv; əv] - [ʃaɪn] ,
Or coin of silv'ry shine ,
或者 硬币 的 - 闪耀 ,

或者闪耀着银光的硬币，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ['hɑːfpeni] ,
But for a copper halfpenny ,
但 为了 一个 铜 半便士 ,

但对于一枚铜半便士来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [naɪn] . "
And that will purchase nine . "
和 那 将要 购买 九 . "

这样就能买九个了。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [dɪg][fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəd] [rəʊlz] ,
" I sometimes dig for buttered rolls ,
" 我 有时 挖 为了 涂黄油的 卷 ,

我有时会找涂了黄油的小面包卷，

[ɔː(r)][set] [laɪmd] [twɪgz] [fɔː(r); fə(r)][kræbz] ;
Or set limed twigs for crabs ;
或者 放 石灰 树枝 为了 螃蟹 ;

或者放置涂有石灰的树枝来吸引螃蟹；

[ai] ['sʌmtaɪmz] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [nəul]
I sometimes search the grassy knolls
我 有时 搜索 这 草丛 小山丘

我有时会在草坡上寻找

[fɔː(r); fə(r)] [wiːlz] [ɒv; əv]['hænsəm] - [kæbz] !
For wheels of Hansom - cabs !
为了 车轮 的 汉森 - 出租车 !

为了汉森出租车的车轮！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] " ([hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk])
And that's the way " (he gave a wink)
和 那就是 这 方式 " (他 给予 一个 眨眼)
就是这样。"(他眨了眨眼)

" [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [get] [maɪ] [welθ] —
" By which I get my wealth —
" 经过 哪个 我 得到 我的 财富 —
"我靠此获得财富——

[ænd; ənd] ['veri] ['glædli] [wɪl] [ai] [drɪŋk]
And very gladly will I drink
和 非常 乐意 将要 我 喝
我非常乐意喝酒

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['nəʊb(ə)l] [helθ] .
Your honour's noble health .
你的 荣誉的 高贵 健康 .
祝您身体健康，阁下。

" [ai] [hɜːd] [hɪm] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst]
" I heard him then , for I had just
" 我 听到 他 然后 , 为了 我 有 只是
我当时听到了他的话，因为我刚刚

[kəm'plitɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn]
Completed my design
完全的 我的 设计
我的设计已完成。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɛˌnaɪ] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] [rʌst]
To keep the Menai bridge from rust
到 保持 这 梅奈 桥 从 锈
为了防止梅奈桥生锈

[baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [waɪn] .
By boiling it in wine .
经过 沸腾 它 在 葡萄酒 .
用酒煮沸。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
I thanked him much for telling me
我 谢谢 他 很多 为了 讲述 我
我非常感谢他告诉我这些。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
The way he got his wealth ,
这 方式 他 得到 他的 财富 ,
他获得财富的方式，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]
But chiefly for his wish that he
但 主要 为了 他的 希望 那 他
但主要还是因为他希望他

[mait] [drɪŋk] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [helθ] . - - -
Might drink my noble health . - 43 -
可能 喝 我的 高贵 健康 . - - -
愿我高贵的健康为我干杯。-43-

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ɛə] [baɪ] [tʃɑːns] [ai] [pʊt]
And now , if e'er by chance I put
和 现在 , 如果 曾经 经过 机会 我 放
而现在，如果我碰巧把

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [gluː] ,
My fingers into glue ,
我的 手指 进入 胶水 ,

我的手指沾满了胶水，

[ɔː(r)]['mædli] [skwiːz] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [fʊt]
Or madly squeeze a right - hand foot
或者 疯狂地 挤 一个 正确的 - 手 脚

或者疯狂地挤压右脚

['ɪntuː][ə; eɪ][left] - [hænd] [ʃuː] ,
Into a left - hand shoe ,
进入 一个 左边 - 手 鞋 ,

穿进左手的鞋子里，

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][drɒp][ə'pɒn][maɪ][təʊ]
Or if I drop upon my toe
或者 如果 我 降低 之上 我的 脚趾

或者如果我摔倒砸到脚趾头。

[ə; eɪ]['veri] ['hevi] [weɪt] ,
A very heavy weight ,
一个 非常 重的 重量 ,

非常重的重量，

[ai] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][səʊ]
I weep , for it reminds me so
我 哭泣 , 为了 它 提醒 我 所以

我哭泣，因为它让我想起了……

[ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] —
Of that old man I used to know —
的 那 老的 男人 我 用过的 到 知道 —

我以前认识的那位老人——

[huːz] [lʊk] [wɒz; wəz][maɪld] , [huːz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [sləʊ] ,
Whose look was mild , whose speech was slow ,
谁 看 曾是 温和的 , 谁 演讲 曾是 慢的 ,

他的面容温和，说话缓慢，

[huːz] [heə(r)][wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] ,
Whose hair was whiter than the snow ,
谁 头发 曾是 更白 比 这 雪 ,

谁的头发比雪还白?

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [krəʊ] ,
Whose face was very like a crow ,
谁 脸 曾是 非常 喜欢 一个 乌鸦 ,

他的脸很像乌鸦，

[wɪð] [aɪz] , [laɪk] ['sɪndəz] , [ɔːl][ə; eɪ] - [gləʊ] ,
With eyes , like cinders , all a - glow ,
和 眼睛 , 喜欢 煤渣 , 全部 一个 - 辉光 ,

眼睛像灰烬一样，闪闪发光，

[huː] [siːmd] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][wəʊ] ,
Who seem'd distracted with his woe ,
WHO 似乎 愣 和 他的 悲哀 ,

他似乎沉浸在悲伤之中，心不在焉。

[huː] [rɒkt] [hɪz; ɪz]['bɒdi][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Who rocked his body to and fro ,
WHO 摇滚 他的 身体 到 和 弗 ,

他摇晃着身体，

[ænd; ənd] ['mʌtə] ['mʌmblɪŋli] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And muttered mumblingly and low ,
和 低声说道 咕哝着 和 低的 ,

他低声嘟囔着:

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dəʊ] ;
As if his mouth were full of dough ;
作为 如果 他的 嘴 是 满的 的 面团 ;

仿佛他的嘴里塞满了面团;

[huː] [snɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ]
Who snorted like a buffalo
WHO 哼了一声 喜欢 一个 水牛

谁像水牛一样喷鼻?

[ðæt] ['sʌmə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
That summer ev'ning , long ago ,
那 夏天 晚上 , 长的 前 ,

很久以前的那个夏夜,

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [geɪt] ! - - -
A - sitting on a gate ! - 44 -
一个 - 坐着 在 一个 门 ! - - -

坐在栅栏上! -44-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -
[Enlarge] - 45 -
[放大] - - -

[放大]-45-

[kwiːn] ['ælɪs]
Queen Alice
女王 爱丽丝

爱丽丝女王

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪs] [ðæt] [sed] ,
To the Looking - Glass world it was Alice that said ,
到 这 寻找 - 玻璃 世界 它 曾是 爱丽丝 那 说 ,

对镜中世界来说,是爱丽丝说的:

" [aɪv] [ə; eɪ]['septə(r)][ɪn][hænd] , [aɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][maɪ] [hed] ;
" I've a sceptre in hand , I've a crown on my head ;
" 我已经 一个 权杖 在 手 , 我已经 一个 王冠 在 我的 头 ;

"我手中拿着权杖,头上戴着王冠;

[let] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['kriːtʃəz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Let the Looking - Glass creatures , whatever they be ,
让 这 寻找 - 玻璃 生物 , 任何 他们 是 ,

让镜中生物,无论是什么,

[kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
Come and dine with the Red Queen , the White Queen , and me !
来 和 用餐 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 !

来和红皇后、白皇后还有我一起用餐吧!

" [ðen] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

" Then fill up the glasses as quick as you can ,

" 然后 充满 向上 这 眼镜 作为 快的 作为 你 能 ,

然后尽快把杯子斟满。

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [bræn] :

And sprinkle the table with buttons and bran :

和 撒 这 桌子 和 按钮 和 麸 :

在桌子上撒上纽扣和麸皮:

[pʊt] [kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] —

Put cats in the coffee , and mice in the tea —

放 猫 在 这 咖啡 , 和 小鼠 在 这 茶 —

把猫放进咖啡里,把老鼠放进茶里——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwiːn] ['ælɪs] [wɪð] ['θɜːti] - [taɪmz] - [θriː] !

And welcome Queen Alice with thirty - times - three !

和 欢迎 女王 爱丽丝 和 三十 - 时代 - 三 !

欢迎爱丽丝女王,三十三万个赞!

" [əʊ] , ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['kriːtʃəz] , " [kwəʊθ] ['ælɪs] , " [drɔː] [nɪə(r)] !

" Oh , Looking - Glass creatures , " quoth Alice , " draw near !

" 哦 , 寻找 - 玻璃 生物 , " 引用 爱丽丝 , " 画 靠近 !

"哦,镜中的生物们,"爱丽丝说,"靠近些吧!"

- [tɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] :

' Tis an honour to see me , a favour to hear :

- 的 一个 荣誉 到 看 我 , 一个 偏爱 到 听到 :

能见到我是我的荣幸,能听到我的声音是我的福气:

- [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [haɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tiː]

' Tis a privilege high to have dinner and tea

- 的 一个 特权 高的 到 有 晚餐 和 茶

能享用晚餐和下午茶是一种莫大的荣幸。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

Along with the Red Queen , the White Queen , and me !

沿着 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 !

还有红皇后、白皇后和我!

" [ðen] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɪð] ['triːkl] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

" Then fill up the glasses with treacle and ink ,

" 然后 充满 向上 这 眼镜 和 糖浆 和 墨水 ,

然后往杯子里倒满糖浆和墨水,

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

Or anything else that is pleasant to drink ;

或者 任何事物 别的 那 是 令人愉快的 到 喝 ;

或者其他任何口感好喝的饮料;

[mɪks] [sænd] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] , [ænd; ənd] [wʊl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] —

Mix sand with the cider , and wool with the wine —

混合 沙 和 这 苹果酒 , 和 羊毛 和 这 葡萄酒 —

将沙子与苹果酒混合,将羊毛与葡萄酒混合——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwiːn] ['ælɪs] [wɪð] ['naɪnti] - [taɪmz] - [naɪn] ! - - -

And welcome Queen Alice with ninety - times - nine ! - 46 -

和 欢迎 女王 爱丽丝 和 九十 - 时代 - 九 ! - - -

欢迎爱丽丝女王,九十九万万岁! -46-

[[ɪn'lɑːdʒ]] - - -

[Enlarge] - 47 -

[放大] - - -

[放大]-47-

[ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪd(ə)l]
The Fish Riddle
这 鱼 谜语

鱼之谜

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]] [wʌn] .
[XML] [PDF] 1 .
[XML] [PDF] 1 .

[XML] [PDF]1.

" [fɜːst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] .
" First , the fish must be caught .
" 第一的 , 这 鱼 必须 是 捕捉 .

"首先，必须把鱼钓上来。"

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ]['beɪbi] , [ai] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is easy : a baby , I think , could have caught it .
" 那 是 简单的 : 一个 婴儿 , 我 思考 , 可以 有 捕捉 它 .

"这很容易理解：我认为，婴儿也可能被感染。"

" [nekst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] .
" Next , the fish must be bought .
" 下一个 , 这 鱼 必须 是 买 .

"接下来，就得去买鱼了。"

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ] ['peni] , [ai] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is easy : a penny , I think , would have bought it .
" 那 是 简单的 : 一个 一分钱 , 我 思考 , 会 有 买 它 .

"这很简单：我想，一便士就能买到它。"

" [naʊ] , [kʊk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪʃ] !
" Now , cook me the fish !
" 现在 , 厨师 我 这 鱼 !

"现在，给我做鱼！"

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" That is easy , and will not take more than a minute .
" 那 是 简单的 , 和 将要 不是 拿 更多的 比 一个 分钟 .

"这很简单，不会花超过一分钟的时间。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] !
" Let it lie in a dish !
" 让 它 说谎 在 一个 盘子 !

把它放在盘子里吧！

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! [ˌtuː'tuː] .
" That is easy , because it already is in it ! 2 .
" 那 是 简单的 , 因为 它 已经 是 在 它 ! 2 .

"这很容易，因为它已经包含在里面了！"2.

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !
" Bring it here !
" 带来 它 这里 !

"把它拿过来！"

[let] [ˌem 'iː] [sʌp] !
Let me sup !
让 我 上 !

让我吃点东西！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" It is easy to set such a dish on the table .
" 它 是 简单的 到 放 这样的 一个 盘子 在 这 桌子 .

“把这样一道菜端上桌很容易。”

" [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvə(r)][ʌp] !
" Take the dish - cover up !
" 拿 这 盘子 - 覆盖 向上 !

“把盘子盖拿上！”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ai][fɪə(r)][aɪm][ʌn'eɪb(ə)l] !
" Ah , that is so hard that I fear I'm unable !
" 啊 , 那 是 所以 难的 那 我 害怕 我是 无法 !

“啊，这太难了，恐怕我做不到！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [gluː] —
For it holds it like glue —
为了 它 持有 它 喜欢 胶水 —

因为它像胶水一样把它粘住——

[həʊldz][ðə; ði][lɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] :
Holds the lid to the dish , while it lies in the middle :
持有 这 盖 到 这 盘子 , 尽管 它 谎言 在 这 中间 :

将盖子盖在盘子上，盘子则放在中间：

[wɪtʃ] [ɪz] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː; də] ,
Which is easiest to do ,
哪个 是 最容易 到 做 ,

哪种方法最容易做到？

- - ['kʌvə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] , [ɔː(r)] [dɪʃ] - ['kʌvə(r)][ðə; ði]['rɪd(ə)l] ? - - -
Undish - cover the fish , or dish - cover the riddle ? - 48 -
- - 覆盖 这 鱼 , 或者 盘子 - 覆盖 这 谜语 ? - - -

揭开鱼的盖子，还是盖住谜语？ -48-

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['leɪdi]
Hush - a - by , Lady
嘘 - 一个 - 经过 , 女士

嘘，女士

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['leɪdi] , [ɪn] ['ælɪsɪz] [læp] !
Hush - a - by , lady , in Alice's lap !
嘘 - 一个 - 经过 , 女士 , 在 爱丽丝的 膝 !

嘘，女士，在爱丽丝的腿上！

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['redi] [wɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] :
Till the feast's ready we've time for a nap :
直到 这 盛宴的 准备好 我们已经 时间 为了 一个 午睡 :

在盛宴准备好之前，我们还有时间小睡一会儿：

[wen] [ðə; ði] [-] ['əʊvə(r)][wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] —
When the feast's over we'll go to the ball —
什么时候 这 盛宴的 超过 出色地 去 到 这 球 —

宴席结束后，我们将去参加舞会——

[red]	[kwiːn]	,	[ænd; ənd]	[waɪt]	[kwiːn]	,	[ænd; ənd]	['ælɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	!
Red	**Queen**	**,**	**and**	**White**	**Queen**	**,**	**and**	**Alice**	**,**	**and**	**all**	**!**
红色的	女王	，	和	白色的	女王	，	和	爱丽丝	，	和	全部	！

红皇后、白皇后、爱丽丝，还有所有人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神